

Ilias 11

[1] ἤως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von bei erhabenen
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 erhob sich, damit den Unsterblichen brächte und
 rose, so that to immortals might bring and

[3] Ζεὺς δ' Ἴριδα προΐαλλε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber sandte vor schnelle auf
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτᾱί(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσᾱνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mūhselge, des Keges Wundezeechen mt den Hānden haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακῆτι νηὶ μελαίνῃ,
 stellte sich aber auf
 stood but upon tief bauchigem
 deep hulled schwarzen,
 black,

[6] ἥ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδῳ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοὶ ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἵρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 zogen vertrauend und
 drew up trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἥϊσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und
 there having stood cried aloud greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, aber sehr warf hinein
 on high, but greatly threw in

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένητ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
in in hohl gefügten lieb gewonnene in to
hollow dear

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζώνυσθαι ἄνωγεν
aber but rief shouted und sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in aber selbst schlüpfte er in blitzenden in but himself put on flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar zuerst um legte er indeed first around placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne silbernen angepaßte fair with silver fitted

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε,
zweitens wieder um zog er an, secondly again around put on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι.
den einst ihm gab gast geschenkt zu sein. that once to him gave guest gift to be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
erfuhr denn für aber großes weil learned for but great because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
nach hinauf zu segeln beabsichtigten to sail up to were about

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
darum ihm den gab gefällig seiend for this cause to him it gave pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen of it but indeed ten were of black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf aber und zwanzig twelve but and twenty

[26] κυάνεοι δὲ δρᾶκοντες ὀρωρέχασαν τοπρὸ δειρὴν
dunkel blaue aber waren empor gerankt zu blue black but had risen towards

[27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἴρισιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων
drei beiderseits gleich geworden, welche und three on each side having resembled, which and

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in stellte, set, der sterblich redenden in set, of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja warf sich in aber ihm
 around but then cast round in but for him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεδὸν ἦεν
 goldene leuchteten, aber um war
 golden were all shining, but around was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 silbern mit goldenen gefügt.
 silver with golden fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche stürmische
 then but took all covering well wrought furious

[33] καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne waren,
 beautiful, which around indeed ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr waren zwanzig
 in but for it were twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber war des dunklen
 white, in but was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster äugig war bekrönt
 on her but upon indeed grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένην, περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεοσ τε λαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern war· doch auf ihm
 of her but out of silver was· but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel blauer war gekringelt aber ihm waren
 dark blue had coiled but for it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνὸς αὐχένος ἐκπεφυῖαι.
 drei rings gewendete eines heraus gewachsen.
 three twining around of one grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 aber auf rings schützenden setzte vier kammigen
 but upon double bossed set four crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde schweifig· schrecklich aber von oben nickte.
 horse tailed· terribly but from above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm sich aber starke zwei gekappt wordene
 took but valiant two pointed

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἵσω
 scharfe· weit aber von der Spitze
 sharp· far but from straight off hinein
 within

[45] λάμπ'· ἐπὶ δ' ἐγδοῦ πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 glänzte· auf aber donnerten
 shone· upon but rumbled und und
 and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῶσιο Μυκῆνης.
 ehrend der gold reichen
 honoring of much gold

[47] ἦνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼν ἐπέτελλεν ἑκάστος
 zwar dann eigenen befahl
 indeed then to his own commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 gut nach zurück zuhalten wieder an
 well according to to hold back again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having armed

[50] ῥῶντ'· ἄσβεστος δὲ βοῇ γένητ' ἡῶτι πρό.
 eilten· un löschar aber Geschrei im Morgen vorhin.
 were rushing· unquenchable but shout at dawn before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit am geordnet,
 having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 aber wenig folgten nach· in aber
 but a little went after· in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρσας
 erregte übel herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil down but from on high sent having drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 tropfige aus weil im Begriff war
 wet out of because was about

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψεν.
 viele starke vor zusenden.
 many valiant to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίῳ
 aber wieder von drüben an
 but again from the other side on

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,
 und, der wie geehrt wurde
 and, who as was honored

[59] **τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον**
 drei auch und strahlenden
 three and and radiant

[60] **ἦϊθέον τ' Ἀκάμαντ' ἐπείκειλον ἀθανάτοισιν.**
 auch gleich seiend
 and like

[61] **Ἔκτωρ δ' ἐν πρῶτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,**
 aber in trug allseits gleiche,
 but among was bearing on all sides even,

[62] **οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ**
 wie einer aber aus erscheint unheilvoller
 such as but out of appears baleful

[63] **παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκιάεντα,**
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige,
 all shining, at times but again went down shadowy,

[64] **ὥς ἔκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρῶτοισι φάνεσκεν,**
 so einmal zwar auch bei erschien,
 so at times indeed and among kept appearing,

[65] **ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ**
 ein andermal aber in befehlend· all aber ja
 at other times but in urging· all then indeed

[66] **λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.**
 blitzte wie und des Aigis tragenden.
 flashed as also of aegis bearing.

[67] **οἱ δ', ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν**
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to each other

[68] **ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν**
 treiben seligen über
 drive blessed down over

[69] **πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·**
 oder die aber dicht fallen·
 or the but thick and fast fall·

[70] **ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες**
 so und auf einander springend
 so and and upon each other leaping

[71] **δήουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοιο φόβοιο.**
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] **ἴσας δ' ὕσμινη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς**
 gleiche aber hielt, die aber wie
 equal but held, who but as

[73] **θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·**
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκληλοι
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren eigenen in saßen, wo jedem
 their own in were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 schöne waren bereitet über
 fair had been made throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόνωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 weil ja dann wollte dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεῖς
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθεζέτο κύδεϊ γαίῳ
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin schauend und und
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 und tödend seiende und getötet werdende und.
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar war und wuchs heiliges
 while indeed was and grew sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 so lange sehr beider hafteten, fiel aber
 so long very of both were fastening, was falling but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὀπλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch bereitete
 when but even prepared

[87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch sättigte
 in when and had sated

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend lange, und ihn erreichte
 cutting long, and him came

[89] σίτου | τε γλυκε | ροῖο πε | ρὶ φρένας | ἴμερος | αἶρεϊ,
und süßen um ergreift,
and sweet around seizes,

[90] τῆμος | σφῆ | ἄρε | τῇ Δανα | οὶ ῥή | ξαντο φά | λαγγας
dann mit eigener brachen
then with their own broke

[91] κεκλόμε | νοι ἐτά | ροισι κα | τὰ στίχας· | ἐν δ' Ἄγα | μένων
gerufen habend entlang bei aber
having called along in but

[92] πρῶτος | ὄρουσ', ἔλε | δ' ἄνδρα Βι | άνορα | ποιμένα | λαῶν
zuerst sprang, fällte aber
first leapt, took but

[93] αὐτόν, | ἔπειτα δ' | ἐταῖρον Ὀ | ἰλῆ | α πλῆ | ξιππον.
ihn selbst, dann aber
him, then but
Roß schlagenden.
whip driving.

[94] ἦτοι ὃ | γ' ἐξ | ἵπ | πων κατε | πάλμενος | ἀντίος | ἔστη·
freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich
indeed he then out of having leapt down opposite stood·

[95] τὸν δ' | ἰθὺς μεμα | ῶτα με | τώπιον | ὀξεί | δουρὶ
den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen
him but straight eager forehead with sharp

[96] νύξ', οὐδὲ | στεφά | νη δόρυ | οἱ σχέθε | χαλκοβά | ρεια,
stach, und nicht ihm hielt auf erz schwere,
pierced, nor for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ δι' | αὐτῆς | ἦλθε καὶ | ὀστέου, | ἐγκέφα | λος δὲ
sondern durch sie selbst ging und
but through of it went and
aber
but

[98] ἔνδον ἅ | πας πεπά | λακτο· | δά | μασσε δέ | μιν μεμα | ῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.
within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς | μὲν λίπεν | αὖθι ἅ | ναξ ἀν | δρῶν Ἄγα | μένων
und die zwar ließ zurück vor Ort
and them indeed sie left there

[100] στήθεσι | παμφαί | νοντας, ἐ | πει περὶ | δυσε χι | τῶνας·
all glänzende, als zog aus
all shining, when stripped off

[101] αὐτὰρ ὃ | βῆ ἱ | σόν τε καὶ | Ἄντιφον | ἐξενα | ρίξων
aber er ging und und
but he went and also
zu entwaffnen
about to strip

[102] οὗτε δύο | Πριά | μοιο νό | θον καὶ | γνήσιον | ἄμφω
zwei unehelichen und echten beide
two bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ | δίφρῳ ἐ | όντας· ὃ | μὲν νό | θος ἥ | νιό | χευεν,
in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte,
in one being the one indeed bastard was driving,

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεὺς
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst
again kept riding beside very famous· as once

[105] Ἴδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in
in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit
indeed then at least wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab
him indeed over down
traf
struck

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an stieß aus aber warf
again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig seiend aber von der beiden raubte schöne
being hasty but from of the two stripped fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν
erkennend· und denn sie früher bei schnellen
knowing· and for them before beside swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὥκους Ἀχιλλεύς.
sah, als von brachte schneller
saw, when out of led swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber als schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥῆϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken
easily seized up having taken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἤτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend in zartes und ihr raubte·
having come into tender and of them took away·

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραίσμεϊν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
zu nützen· sie selbst denn sie unter schreckliches erreicht·
to help· herself for her under terrible reaches·

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber eilte durch dichte und
swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ' ἰδρῶ οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὁ λεθρον·
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie selbst unter fürchteten sich.
but also themselves under were fleeing.

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er und und kampf tüchtigen
but he and also battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
kriegs verständigen, der ja am meisten
war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen habend glänzende
having received splendid

[125] οὐκ εἵασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht ließ zu zu geben dem blonden
not allowed to give to fair haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei nahm
of him indeed indeed two took

[127] εἷν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle
in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἥνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren entglitten
out of for their fled

[129] τῷ δὲ κυκκηθήτην· ὁ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie
the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·
die zwei aber wieder aus knieten nieder·
the two but again out of supplicated·

[131] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
nimm lebend du aber würdige nimm an
take alive you but worthy receive

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in liegen
many but in lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und mühe kostender und
and and much wrought and

[134] τῶν κέν τοι χάρις αἰτο πατήρ ἀπερείσι' ἅποινα,
 davon wohl dir würde gewähren unzählige
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ νῶϊ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre bei
 if us two alive should learn at

[136] ὧς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἄμειλιν κτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with gentle unerbittliche aber hörten·
 with gentle unrelenting but they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs verständigen seid,
 if indeed indeed battle minded are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἄγορῃ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in befahl
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 gekommen seiend mit gott ähnlichem
 having come with god like

[141] αὐθι κατὰ κτεῖ ναιμῆδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοῦς,
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den
 on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so, und zwar von stieß zur Erde
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὑπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 getroffen habend gegen der aber rücklings wurde gestützt.
 having thrown towards he but on the back was pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,
 from having cut from and having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὧς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.
 aber so trieb er an zu rollen durch
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ξασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren
 them indeed left· he but where most were in uproar

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας· ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινή
 aber unter aber ihnen erhob sich
 but under but for them arose

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὤρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
 aus die erregten dröhnende
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δῆϊόνωντες· ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 kämpfend· aber herrschender
 making war· but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοισι κελεύων.
 stets tötend folgte befehlend.
 always killing was following commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντα τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι
 überall und einhüllend trägt, die aber und
 everywhere and enwrapping carries, which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ·
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
 so ja unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐρίαυχενες ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
 jene rasselten über
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίῃ
 begehend untadelige· die aber auf
 longing for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 lagen, weit lieber als
 lay, much dearer than

[163] Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἔκ τε κοίνης
 aber aus führte weg auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 aus auch
 out of and
 aus und
 out of and
 aus auch
 out of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδαρὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber folgte
 but was following
 heftig impetuously
 befehlend.
 commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλίου σῆμα παλαιῷ Δαρδανίδαο
 die aber an
 who but beside
 des alten
 old

[167] μέσσον καὶ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο
 mitten hinab auf
 middle down on
 an
 beside
 eilten sie
 were rushing

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend
 striving
 der aber
 he but
 rufend
 shouting
 folgte
 was following
 stets
 always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut besprengte sich
 but was smearing
 unantastbare.
 invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾶς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald
 but when
 ja
 indeed
 Skäische
 Scaean
 und
 and
 und
 and
 erreichten sie,
 came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.
 dort
 there
 ja
 then
 denn
 indeed
 standen sie
 were standing
 und
 and
 einander
 each other
 erwarteten sie.
 were awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch
 they but still
 hinab durch
 down through
 Mitte
 middle
 fürchteten sich
 were fearing
 wie,
 as,

[173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und
 which and
 in Furcht setzte
 frightened
 gekommen seiend
 having come
 im
 in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῆ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle·
 all·
 ihr
 to her
 aber
 but
 auch
 and
 allein
 the same
 erscheint
 appears
 steiler
 sheer

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
 deren aber
 of her but
 von
 out from
 dem Nacken
 neck
 zerbrach er
 broke
 ergriffen habend
 having taken
 mit starken
 with strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst,
 first,
 danach
 then
 aber
 but
 und
 and
 und
 and
 alle
 all
 schlabbert er·
 laps up·

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene
 so them
 Atride
 was pursuing
 herrschender
 ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets
 always
 tötend
 killing
 den
 the
 hintersten·
 hindmost·
 sie aber
 they but
 flohen scheu.
 were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus
 many but prone and and supine fell out

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.
 unter unter gar around sehr vor for tobte er.
 was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τείχος
 aber sobald ja bald im Begriff war unter unter steiles und
 but when indeed quickly was about under under steep and

[182] ἵεσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρῶν τε θεῶν τε
 zu erreichen, dann ja gewiss then und and und
 to reach, then indeed then and and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθεζέτο πιδηέσσης
 auf auf setzte sich viel quellig
 on on sat of many springs

[184] οὐρανὸν θεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom Himmel herab gekommen· hielt aber
 from heaven having come down· was holding but in
 with

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἄγγελέουσιν·
 aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
 but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf den Weg geh schnelle, den sprich aus·
 go on go swift, the speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl er sehe
 so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tödend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἂν χωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνῶχθω
 so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen
 so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι δὴ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 zu kämpfen den feindlichen entlang starke
 to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείῃ ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen
 into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσ' ἀφίκηται
 zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche
 to kill until that would well benched may arrive

[194] **δύη** **τ' ἤελι** **ος καὶ ἐπὶ κνέφας** **ιερόν** **ἔλθῃ.**
 untergehe und und auf heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[195] **ὥς ἔφατ',** **οὐδ' ἀπίθῃσε** **ποδῆνεμος** **ὠκέα** **Ἴρις,**
 so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle
 so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] **βῆ δὲ κατ'** **Ἰδαίων** **ὀρέων** **εἰς Ἴλιον** **ἱρὴν.**
 ging aber hinab der Idäischen nach into heiliges.
 went but down from of Idaean into sacred.

[197] **εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο** **δαΐφρονος** **Ἑκτορα** **δῖον**
 fand kriegs verständigen strahlenden
 found battle minded shining

[198] **ἑσταότ'** **ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι** **κολλητοῖσιν.**
 stehend in und und zusammen gefügten·
 standing in and and joined·

[199] **ἀγχοῦ** **δ' ἵσταμένη** **προσέφη πόδας** **ὠκέα** **Ἴρις.**
 nahe aber sich aufstellend redete an schnelle
 nearby but standing addressed swift

[200] **Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο** **Διὶ μὴτιν ἀτάλαντε**
 gleich an Klugheit
 equal

[201] **Ζεὺς με πατὴρ προέηκε** **τὸν τάδε** **μυθήσασθαι.**
 mich sandte dir dieses zu sagen.
 me sent forth to you these to speak.

[202] **ὥρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷς** **Ἄγαμέμνονα** **ποιμένα** **λαῶν**
 solange auch zwar wohl du siehest
 so that ever indeed would you see

[203] **θύνοντ' ἐν προμάχοισιν,** **ἐναίρον** **ταστίχας** **ἀνδρῶν,**
 wütend in tötend
 raging among slaying

[204] **τόφρ' ὑπόεικε μάχης,** **τὸν δ' ἄλλον** **λαὸν ἄνωχθι**
 dann weiche das aber übrige befiehl du
 so long yield the but other urge

[205] **μάρνασθαι** **δηίοισι** **κατὰ** **κρατερὴν** **ὕσμινην.**
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke
 to fight with foemen through down strong

[206] **αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ** **δουρὶ τυπείς** **ἢ** **βλήμενος** **ἰῶ**
 aber als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when ever or having been struck or having been hit

[207] **εἰς ἵππους ἅλῃται,** **τότε** **τοὶ κράτος** **ἐγγυαλίξει**
 auf springe, dann dir wird in die Hand legen
 into will leap, then to you will put in hand

[208] **κτείνειν,** **εἰς ὃ κε** **νῆας ἐϋσέλμους** **ἀφίκηται**
 zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever well benched may arrive

[209] **δύη** **τ' ἤελι** **ος καὶ ἐπὶ κνέφας** **ιερόν** **ἔλθῃ.**
 untergehe und auch auf heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[210] **ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ'** **ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,**
 die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
 she indeed then thus having said went off swift

[211] **Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,**
 aber aus mit sprang zur Erde,
 but out of with leapt to the ground,

[212] **πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατόν ὥχετο πάντῃ**
 schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall
 brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] **ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.**
 antreibend sich schlagen, erregte aber schreckliche.
 urging to fight, was rousing but terrible.

[214] **οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔστην Ἀχαιῶν,**
 die aber zitterten und entgegen stellten sich
 they but were shaken and opposite stood

[215] **Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.**
 aber von der anderen Seite stärkten sich
 but from the other side made strong themselves

[216] **ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων**
 wurde zugerichtet aber standen aber entgegen bei aber
 was arrayed but stood but opposite among but

[217] **πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.**
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] **ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι**
 sagt nun mir olympische habend
 tell now to me Olympian holding

[219] **ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν**
 wer jemand ja zuerst entgegen kam
 who someone indeed first against came

[220] **ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.**
 entweder selbst oder berühmten
 or of themselves or of renowned

[221] **Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἠΰς τε μέγας τε**
 stattlich und groß und
 goodly and great and

[222] **ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων.**
 der wurde aufgezogen in fruchtbaren
 who was reared in rich soiled

[223] **Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα**
 den ja nährte reared in klein seiend
 him indeed reared in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηον·
 der zeugte schön wangige·
 who begot fair cheeked·

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,
 aber als ja ruhm starken erreichte
 but when then very glorious came

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν·
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja die·
 there him kept back, was giving but he indeed whom·

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet habend aber aus mit erreichte
 having married but out of after came

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.
 mit zwölf bug gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve curved, which to him were following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶτῃ λίπε νῆας ἐΐσας,
 die zwar dann in ließ zurück wohl gebauten,
 them indeed then in left well balanced,

[230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἶλη λούθει·
 aber er zu Fuß seiend in war hingegangen·
 but he on foot being to had come·

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.
 der ja damals entgegen kam.
 who then then against came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich
 indeed missed, beside but for him turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε
 aber gegen unten
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρρισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer vertrauend·
 stabbed, upon but himself pressed with heavy relying·

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit zuvor
 and not bored through all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μόλιβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμῇ·
 entgegen stehend resistend wie wandte sich
 resisting as turned

[238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 und dieses ja genommen habend weit herrschender
 and it indeed having taken wide ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog auf zu sich begehrend wie und aus aber ja
was dragging toward himself having been eager as and out of but then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλήξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.
riß· den aber schlug löste aber
drew· him but smote loosed but

[241] ὥς ὃ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen
thus he indeed there having fallen slept brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten helfend,
piteous away from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὁῖς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die ihm unzählige wurden geweidet.
together and which for him numberless were pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρριξε,
ja dann ja entwaffnete,
indeed then at least stripped off arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch hin schöne.
went but bearing up through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte sehr berühmter
him but when then noticed very famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἀντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener starken ja ihn
eldest born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πέσόντος.
bedeckte covered gefallen seienden.
covered having fallen.

[251] στή δ' εὐράξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,
stood but at the side with having lain hid brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
stach aber ihn an mittlere unterwärts,
stabbed but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden
right through but passed of bright

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων·
erschauerte und ja dann
shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,
sondern und nicht so ließ ab und
but and not thus ceased and

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος·
sondern stürzte hin haltend wind genährten
but rushed upon holding wind nurtured

[257] ἦτοι ὃ Ἰφιδάμαντα κασίγνητον καὶ ὃ πατρὸν
freilich der Bruder und gleichen Vater
indeed he brother and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
zog begehrend, und ruft auf alle Besten·
was dragging eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἄν' ὀμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλὸν ἐσσης
den aber ziehend durch hin unter buckel bewehrten
him but dragging through up under bossed

[260] οὔτη σε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·
verwundete erz gerandet, löste aber
wounded bronze fitted, loosed but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς·
dessen aber an hieb ab seitlich hin tretend.
of him but over cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ
dort unter
then under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·
erfüllend tauchten hinab hinein.
having fulfilled went down within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging umher
but he of the others was going through

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
und und großen und
and and great and

[266] ὥφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὠτειλῆς·
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
aber als die zwar trocknete ab, hörte auf aber
but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὅξειαι δ' ὀδύναι δύνον μένος Ἀτρείδαο·
scharfe aber drangen ein sank
sharp but sank

[269] ὥς δ' ὅτ' ἂν ὠδίνουσιν ἔχῃ βέλος ὅξυ γυναιῖκα
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe
as but when ever being in labour may hold
scharfes
sharp

[270] δριμύ, τό τε προΐεσι μογοστόκοι Εἰλείθυιαι
beißend, das und senden voran geburts mühende
piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσιν,
bittere
bitter haltend,
having,

[272] ὥς ὅξει' ὀδύναι δύνον μένος Ἀτρεΐδαο.
so scharfe sanken
thus sharp sank

[273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in into aber sprang auf, und
into but leapt up, and befahl
was ordering

[274] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
upon hollow to drive· was vexed for

[275] ἦυσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνῶς·
rief laut aber durch dringend laut redend·
cried aloud but piercingly having voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Herrschende
O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροις
ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden
you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
mühseligen, da nicht mich
grievous, since not me

[279] εἶα σε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed all day to make war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλὴν τριχᾶς ἵππους
so sprach er, aber geißelte schön mäh'nige
thus was saying, but whipped fair maned

[281] νῆας ἐπιγλαφυράς τ' ὧς δ' οὐκ ἀέκοντες πέτεσθον·
auf hohl gefügte· die beiden aber nicht unwillige flogen·
upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ῥαίνοντο δὲ νέρθε κοινίῃ
schäumten aber wurden besprenkt aber unten
foamed but were sprinkled but below

[283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπ' ἀνέφεροντες.
gequält werdenden fern tragend.
being worn away carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἄγαμέμνονα νόσφι κινύοντα
 aber als bemerkte abseits gehenden
 but when perceived apart going

[285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἀΰσας·
 und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·
 and also to Lycians was calling loud having shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und and und and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 seid Freunde, gedenkt aber stürmischen
 be dear, remember but of fierce

[288] οἷχεται ἄνῃρ ὠρίστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 fort ist bester, mir aber sehr gab
 is gone best, to me but greatly gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern geradeaus treibt ein hufige
 but straight drive single hoofed

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
 der kräftigen of valiant damit größeren höher erringt.
 of valiant so that higher you may get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt habend stachelte an und eines jeden.
 thus having said urged and of each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρητῆρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß zahnige
 as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 treibst los auf wildem oder
 drives against wild or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf hetzte groß mütige
 so against was driving great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῶ ἴσος Ἄρῃ.
 menschen verderbendem gleich
 to man slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβήκει,
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραεὶ ἴσος ἀέλλῃ,
 in aber stürzte sich über luftigem gleich
 in but fell lofty equal

[298] ἥ τε καθαλλομένηιο εἰδέα πόντον ὀρίνει.
 die und hinab springend veilchen farbigen erregt.
 which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm when to him gab
 gave

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλιον ἡδ' Ἀγέλαον
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμνον τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππόνοον μενεχάρμην.
 und und und
 and and and kampf tüchtigen.
 and and and battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja nahm, aber dann
 those then who at least took, but then

[305] πληθύν, ὥς ὁπότ' ἐνέφεα Ζέφυρος στύφε λίξη
 wie wenn stoße
 as whenever may buffet

[306] ἄργεσταις Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
 des hell blasenden tiefer schlagend·
 of bright blowing with deep smiting·

[307] πολλὸν δὲ τροφί κῦμα κυλίνδεται, ὕψοσε δ' ἄχνη
 viel aber massig wälzt sich, nach oben aber
 much but in a mass rolls, upward but

[308] σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·
 zerstreut sich aus viel irrenden
 is scattered out of much wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρῆαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht von wurden gezähmt
 so then thick under were tamed

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγοντο,
 dort wohl war und unmanageable wurden,
 there would was and became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῆεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in fielen fliehend
 and now would in have fallen fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht rief zu
 if not had called

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen
 what having suffered have we forgotten of fierce

[314] ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern komm hierher bei mir stelle dich· ja denn
 but come hither beside me stand· indeed for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 wird sein wenn wohl nimmt helm schüttelnder
 there will be if would take flashing helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber entgegenend sprach starker
 him but answering spoke strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν οὖν
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit
 indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser wird sein da
 of us there will be since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
 ja will geben oder doch uns.
 indeed wishes to give or indeed to us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so auch zwar von stieß zur Erde
 so and indeed from pushed to the ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 getroffen habend gegen linken· aber
 having thrown down left· but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott gleichen jenes
 godlike of that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene zwar dann ließen, da hörten auf·
 them indeed then left, when they ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὁμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn
 the two but up through going were exulting, as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
 in jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
 in hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so töteten wieder angetrieben seiend· aber
 so were slaying back being driven· but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
 freudig fliehend holten Atem strahlenden.
 gladly fleeing breathed again shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 dort nahmen beide und und besten beide
 there they took and and to the best

[329] **ὕϊε δὺ ὦ Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων**
 zwei des Perkosiars, der über alles
 two of Percote, who beyond all

[330] **ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐδὲ παῖδας ἔασκε**
 wusste noch die ließ zu
 knew nor whom used to allow

[331] **στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι**
 gehen in männer verderblichen· die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into man destroying· the two but to him not at all

[332] **πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.**
 gehorchten beide· denn führten schwarzen
 obeyed· for were leading of black

[333] **τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης**
 jene zwar speer berühmter
 them indeed spear famed

[334] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·**
 und zerstreu habend berühmte
 and having daunted famous
 nahm weg·
 took away·

[335] **Ἴπποδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.**
 aber Odu seuds und entwaffnete.
 but and stripped.

[336] **ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων**
 dort ihnen nach gleich spannte aus
 there for them down equal stretched

[337] **ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοῖ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**
 von herab schauend· die aber einander entwaffneten.
 out of looking down· they but each other were despoiling.

[338] **ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ**
 wahrlich Tudeos uids verwundete
 indeed wounded

[339] **Παιονίδην ἥρῳα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι**
 gegen nicht aber ihm
 down not but for him

[340] **ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.**
 nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr
 near were to escape, was bewildered but greatly

[341] **τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπ' ἀνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς**
 die zwar denn fern ab hielt, aber der zu Fuß
 them indeed for away was holding, but he on foot

[342] **θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.**
 eilte durch bis lieben verlor
 was rushing through until dear destroyed

[343] **Ἐκτὼρ δ' ὅζυ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**
 aber scharf merkte durch sprang auf aber gegen sie
 but sharply perceived down through rose but upon them

[344] **κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἵποντο φάλαγγες.**
 schreiend habend· zugleich aber folgten
 shouting· at once but were following

[345] **τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,**
 den aber gesehen habend erschauerte gut
 him but having seen shuddered good

[346] **αἶψα δ' Ὀδυσσεὺς προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·**
 sogleich aber sprach an nahe seienden·
 quickly but addressed near being·

[347] **νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἴκτωρ·**
 auf uns beide ja dieses wälzt sich gewaltiger
 of us two indeed this rolls mighty

[348] **ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.**
 sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
 but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] **ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος**
 so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen
 indeed then, and having poised sent forth long shadowed

[350] **καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῇφιν,**
 und traf, und nicht verfehlte zielend
 and struck, nor missed aiming

[351] **ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,**
 äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
 topmost down upon was deflected but from

[352] **οὐδ' ἵκετο χροῖα καλὸν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια**
 und nicht gelangte schöne· hielt zurück denn
 nor came to fair· kept off for

[353] **τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.**
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab
 triple fold with rim, which for him gave

[354] **Ἴκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,**
 aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber
 but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] **στῆ δὲ γνύξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χεὶρὶ παχείῃ**
 stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken
 stood but knee having cast down and leaned thick

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυπεν.**
 um aber dunkle hüllte.
 around but black covered.

[357] **ὅφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὥχεται ἔρωην**
 solange aber nach ging hin
 while but with went

[358] **τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης**
 weit durch wo ihm sank hinab
 far through where for him sank down

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὁρούσας
 so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend
 till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb hinaus in und wusch aus schwarzes.
 drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 aber los stürmend sprach zu starker
 but but darting at spoke strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam jetzt wiederum dich rettete
 came now again you rescued

[364] ᾧ μέλλεις εὔχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im Begriff bist zu beten gehend in
 to whom you are about to pray going into

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.
 if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und berühmten entwaffnete.
 indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 aber schön gelockten
 but of fair haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνεται ποιμένι λαῶν,
 gegen spannte
 against was stretching

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt seiend männer gearbeitetem auf
 having leaned man wrought upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des Dardaniden, alten
 of Dardanid, old

[373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar kräftigen
 indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 nahm weg von ganz bunten und
 was taking from all gleaming and

[375] καὶ κόρουθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und schwer gewichtig· der aber zog auf
 and heavy· he but was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich
 and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
 des rechten hindurch aber durch und durch
 of right through but clean through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γελάσσας
 in saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
 in was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠύδα·
 aus sprang hervor und sich rühmend sprach·
 out of leapt out and boasting he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge dir
 you are struck nor vain escaped· would that for you

[381] νεῖατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten in geworfen habend aus zu nehmen.
 lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so wohl auch auf atmeten
 thus would also breathed again

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.
 die und dich haben geschaudert wie
 who and you have shuddered like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker
 him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαὰ παρθενοπίπα
 glänzender Mädchen blickender
 shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
 wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
 if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἄν τοι χραίσμῃσι βίος καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir würde nützen und dichte
 not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεται αὐτως.
 jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
 now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·
 nicht kümmere, als wenn mich würfe oder törichtes·
 not I care, as if me might throw or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανόιο.
 stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοὶ εἰσι παρειαί,
 dessen aber zwar und tränen nass sind
 of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ' ὀρφανὶ κοῖ· ὃ δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 aber verwaiste· der aber und
 but orphaned· he but and rötend
 reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 verwest, is rotting,
 aber rings um voll oder
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
 thus was speaking, of him but spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ'· ὃ δ' ὀπισθε καθέζομενος βέλος ὥκῳ
 stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend schnelles
 stood before· he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.
 aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
 out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in aber sprang auf, und befahl
 into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn
 upon toward hollow to drive· was vexed for

[401] οἰώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
 was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 blieb bei, da ergriff alle·
 remained beside, since seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
 having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
 oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἄλῳω
 gefürchtet habend· aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
 having feared· but colder if ever I be taken

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen erschreckte
 alone· but other frightened

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
 sondern was denn mir diese Dinge lieb redete
 but why indeed to me these things dear reasoned

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολεμοιο,
 ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich
 I know for that base indeed go away

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεὼν
 wer aber wohl zeichnet sich aus drin den aber sehr
 who but ever should excel in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.
 to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses überlegte in und in
 while he these things was pondering down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀπὸ στάων,
 so lange aber gegen kamen
 meanwhile but upon came

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τι θέντες.
 trieben aber in mit ihnen selbst setzend.
 went but in among them selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἰζηοὶ
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and also

[415] σεύονται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
 rush at, who but and also goes of deep out of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῇσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings um aber auch springen umher, unter aber auch
 around but and also dart, under but and also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ρα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 so ja damals um lieb eilten
 so then then around dear were rushing

[420] Τρῶες· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διῖο πίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν ὤμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 verwundete wounded von oben aufspringend scharfen
 from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἴννομον ἐξενάριξε.
 aber danach und and entwaffnete.
 but then and stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα
 aber dann von aufspringend
 but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖς ἐσσης
 durch unter buckel bewehrten
 down under under bossed

[425] νύξεν· ὃ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 stach· der aber in gefallen seiend nahm
 pierced· he but in having fallen grasped

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὃ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὐτάσε δουρὶ
 zwar ließ, der aber ja verwundete
 indeed left, he but then wounded

[427] αὐτοκασίγνητον εὐήφενέος Σώκοιο.
 leib eigenen Bruder des Euphenes
 own brother well speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σώκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu verteidigen ging götter gleich
 to him but about to defend went equal to god

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu
 stood but very near going and him toward sprach
 spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
 o viel gerühmter un satt an und
 O much praised ruin and

[431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπεύξεται ἵππασιν δησι
 heute entweder beiden rühmst dich
 today either to two you will boast

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher erschlagen habend und weg genommen habend,
 such having killed and having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg
 or ever by my under having been struck from du verderbest.
 you may destroy.

[434] ὥς εἰπὼν οὐ τῆσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
 thus having said wounded down against on all sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar kam leuchtenden gewaltiges
 through indeed went shining mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
 und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through many wrought was checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροᾶ ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 vermengt zu werden
 to be mingled

[439] γινῶ δ' Ὅδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,
 erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
 knew but that for him not at all timely had come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach·
 back but having withdrawn toward spoke·

[441] ἄ δεῖλ' ἣ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρῷ εἰσι μάχεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen·
 truly indeed then me you stopped upon to fight·

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier sage ich und schwarzes
 to you but I here say I say and black

[444] ἥματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
 this to be, by my but under having been subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀἶδι κλυτοπῶλῳ.
 mir geben zu, aber ross berühmten.
 to me to give, but famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ ὃ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβεβήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
 so, and he indeed again having turned back had gone,

[447] τῷ δὲ μετὰστρεφθέντι μετὰφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein
 him but having turned about in fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
 between, through but drove,

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher
 thudded but having fallen· he but prayed brilliant

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 O kampff verständigen Ross bändigers
 O battle minded horse taming

[451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυσας.
 zuvor kam dich erreicht habend, und nicht entkamst.
 outstripped you having met, nor escaped.

[452] ἄ δεῖλ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
 ah wretch not indeed for you at least and august

[453] ὅσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ὠνοῖ
 werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber
 will cleanse to the dead even, but

[454] ὦμησται ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
 fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.
 flesh eating will snatch, around thick having cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle
 but me, if ever I die, will bury indeed noble

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 so gesagt habend kampff verständigen gewaltigen
 thus having said battle minded mighty

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλόεσσης·
 hinaus und zog und buckel bewehrten·
 out and also he drew and bossed·

[458] αἶμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber
 but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 aber groß mütige als sahen
 but great souled when saw

[460] κεκλόμενοι καθ' ὁμίλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
 zurufend durch auf ihn alle gingen.
 calling aloud down through against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber
 but he indeed backward was retreating, shouted but

[462] τρίς μὲν ἔπειτ' ἤϋσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
 dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher
 thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
 dreimal aber hörte schreienden lieb
 thrice but heard shouting dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja redete an nahe seienden·
 quickly but then addressed near being·

[465] Αἴαντιογενὲς Τηλεμῶνι κοίρανε λαῶν
 zeus geborener Zeus born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀυτῇ
 um mich leid prüfenden kam
 around me enduring hearted

[467] τῷ ἰκέλῳ εἴ ἐβίωτο μούνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
 to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη·
 abgeschnitten habend in starken
 having cut off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber gehen wir durch abzuwehren denn besser.
 but let us go down through to ward off for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρῳέσσι μονωθεῖς
 ich fürchte dass nicht etwas er leide in allein gelassen
 I fear lest something may suffer among having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὶ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber werde entstehen.
 noble being, great but may become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἤρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte
 thus having said he indeed began, he but together followed Gott gleich
 equal to a god

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 sie fanden dann lieb· um aber ja ihn
 found then dear· around but then him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴτε δαφουνοὶ θῶες ὄρεσφιν
 folgten wie wenn auch blut rot
 were following as if and blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um gehört getroffen seiend, den auch traf
 around horned having been struck, whom and shot

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 von den zwar auch wich aus
 from him indeed and escaped

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρων καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis dünn und sich heben·
 fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἱστός,
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell
 but when indeed him at least subdues swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn in zer reißen
raw eating him in tear to pieces

[480] ἐν νέμει· ἴσκιε· ῥῶ· ἐπὶ τε λίῳ ἤγαγε δαίμων
in in schattigen· auf auch führte
in in shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
zwar auch liefen davon, aber der frisst·
indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε· ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um kampf verständigen viel planenden
so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολ·λοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως
folgten viele und auch tapfere, aber der ja
were following many and also valiant, but he at least

[484] αἶσ·σων ῥ' ἐγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.
los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen
darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
aber nahe kam tragend wie
but from near came bearing just as

[486] στῆ δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδ' ἄλλος.
stellte sich aber seitwärts· aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
stood but aside· but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁμίλου
zwar den kriegeserischer führte heraus
indeed him warlike led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἴ·ος θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
haltend, bis nahe trieb
having held, until near drove

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον
aber auf gesprungen seiend fällte
but having leapt upon slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen danach aber verwundete,
bastard then but wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
verwundete aber und und
wounded but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll strömend aber hinab geht
as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρῳ,
winter strömend hinab begleitet seiend
winter flowing down being attended

[494] πολλὰς δὲ δρυὶς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber viele aber auch
 many but parched, many but and

[495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in wirft,
 is carried, much but and foamy into throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf scheuend damals glänzender
 so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω ἔκτωρ
 mordend und auch und nicht noch
 cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
 vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 an beside wo ja am meisten
 there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῇ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
 fielen aber un löschar war ausgebrochen
 was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.
 auch um großen und kriegerischen
 and around great and warlike

[502] ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγγει' θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 auch und, der Jünglinge aber verwüstete
 and, of young men but was ravaging

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und nicht wohl noch wichen edle
 nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὔκόμοιο
 wenn nicht schön gelockten
 if not fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden
 stopped excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχινιβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον.
 drei zackigen geworfen habend gegen rechten
 three barbed having thrown down right

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνείοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja erschranken atmend
 for him then were greatly afraid breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.
 dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
 lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα δ' ἴδομεν εὖ προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
 sofort aber sprach an göttlichen·
 straightway but was addressing divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊὰς δὲ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
 O großer
 O greatly

[512] ἄγρει σὼν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
 nimm deiner besteige du, zu aber
 take of your you will mount, beside but

[513] βαينέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·
 soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige
 let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιός ἄλλων
 denn vieler gleich wert anderer
 for of many worth as much of others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
 auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
 and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ θησε Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ.
 so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener
 thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
 sofort aber seiner bestieg, zu aber
 at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος·
 ging tadelloser
 went of blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 peitschte aber die beiden aber nicht unwillige flogen
 whipped but the two but not unwilling flew

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 auf hohl gefügte· dorthin denn lieb war geworden
 toward hollow· to there for dear was becoming

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
 aber auf gestachelte seiende merkte
 but being stirred noticed

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 daneben gestanden habend, und ihn zu sprach·
 having stood beside, and him toward spoke·

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέμεν Δαναοῖσιν
 wir beide zwar hier verkehren
 we two indeed here we consort

[524] ἔσχατι ἧ πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut tönenden· die aber ja anderen
 loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξῃ ποί τε καὶ αὐτοί.
 sind in Aufruhr gemischt und auch sie selbst.
 are stirred mixed together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·
 aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich.
 but drives in rout Telamonian· well but him I knew·

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὧμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit denn um hält sondern und wir
 broad for around has but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα
 dorthin und auch lenken wir, dort am meisten
 thither and also we direct, there most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
 und üblen vor werfend habend
 and evil having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὀρωρεν.
 einander töten, aber un löschar ist ausgebrochen.
 one another they destroy, but unquenchable has arisen.

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν τριχᾶς ἵππους
 so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige
 so then having spoken whipped fair maned

[532] μᾶστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἶοντες
 hell tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς
 rasch trugen schnellen mitten unter und
 swiftly were bearing swift among and

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 zer treten seiend und auch
 treading and also aber but

[535] νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἷ περιδίφρον,
 unten ganz war bespritzt und die um
 beneath all had been spattered and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππέων ὁπλέων ῥαθάμιγges ἔβαλλον
 die ja von pferdischen trafen
 which then from of horse were splashing

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· ὃ δὲ ἔτο δῦναι ὄμιλον
 welche auch von der aber strebte zu tauchen
 which and from he but was eager to enter

[538] ἀνδρόμεον ῥῆξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμόν
 männlichen zu zerreißen und wagend· in aber
 manly to break and daring· in but

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
 sandte Übel harm kurz aber wich er zurück
 sent harm for a little but was withdrawing

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει το σίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher
 but he of the others was going about

[541] ἔγχεί τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und and und großen und
 and and with great and

[542] Αἶαντος δ' ἄλέεινε μάχην Τελαμωνιάδασ.
 aber mied
 but was avoiding des Telamon Sohnes.
 of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατήρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.
 aber hoch jochiger in
 but high throned into trieb-
 roused.

[544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 stand aber bestürzt, hinten aber
 stood but stunned, from behind but warf sieben rindiges,
 threw seven ox hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 erschrak aber spähend auf gleich geworden
 trembled but peering upon resembling

[546] ἐντροπαλίζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich umwendend wenig wechsellnd.
 turning about a little crossing.

[547] ὥς δ' αἶθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ὦται,
 stürzten sich und auch
 were rushing and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πίᾱρ ἐλῆσθαι
 die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen
 who and him not allow out of to take

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται· ὁ δὲ κρείων ἐρατίζων
 die ganze Nacht wachend- der aber
 all night being awake- he but sich erfreuend
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn
 rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for

[552] ἀντίον αἶσσουσι θρασείων ἀπὸ χειρῶν
 entgegen schnellen der kühnen von
 against dart of bold from

[553] καίόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend und die auch scheut eilig seiend zwar-
 burning and which and he fears eager even-

[554] ἥῳ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem
at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς Αἴας τότε' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
so so damals von betrübt seiend
so then from grieved

[556] ἦϊε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ging sehr ungern· um denn fürchtete er
was going much unwilling· around for fear was

[557] ὥς δ' ὅτ' ὅνος παρ' ἄρουραν ἰὼν ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn an gehend drängte sich durch
as but when beside going forced himself

[558] νωθήs, ᾧ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich,
sluggish, to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήϊον· οἱ δέ τε παῖδες
schert auch eingetreten habend tief auch
cuts and having entered deep who but also

[560] τύπτουσιν ροπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
schlagen auch kindisch ihrer·
strike but also childishness of them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξήλασαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch trieben hinaus, als auch sättigte sich
and drove out, when and had satisfied

[562] ὥς τότε' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals dann großen Telamonischen
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπὶ κouroi
hoch mütige viel versammelte auch
overbold much gathered and

[564] νύσσουντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend mittleren immer folgten sie.
stabbing middle always were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen
but at times indeed kept remembering of fierce

[566] αὖτις ὑποστρεφθεὶς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder zurück gewandt, und hielt an
again having turned back, and kept checking

[567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.
horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντα δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὀδεύειν,
alle aber wehrte er vor schnelle zu gehen,
all but kept hindering swift onto to go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσσηγύ
 selbst aber und tobte mittig
 himself but and rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάωνάπο· χειρῶν
 stehend· die aber der kühnen von
 standing· the but of bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ ἰ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,
 others indeed in great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροά λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße zu erreichen,
 many but also between, before white to reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροὸς ἄσαι.
 in standen begehrend zu sättigen.
 in were staying longing to sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun merkte strahlender
 him but when now noticed splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt werdenden
 with thick being pressed

[576] στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,
 stood then beside him going, and hurled bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und traf
 and struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter sofort aber unter löste·
 under straightway but under loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber stürzte vor und nahm weg von
 but rushed on and took from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun merkte gott ähnlicher
 him but when now noticed godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden sofort
 stripping off at once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρύπυλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
 zog gegen und ihn traf
 was drawing against and him struck

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· zerbrach aber beschwerte aber
 right· was shattered but made heavy but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,
wieder aber in wich zurück meidend,
back but into was withdrawing avoiding,

[585] ἦὑσεν δὲ διὰπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·
cried aloud but piercingly loud redend·
having voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen
stand having rallied and defend pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der who bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
who is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχείος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus laut tönenden· sondern sehr entgegen
will flee out of loud sounding· but very face to face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um großen Telamonischen
take your stand around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν
so sprach getroffen seiend· die aber bei ihn
so was saying having been struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe stellten neigend
near they stood having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας.
empor haltend· deren aber entgegen kam
holding aloft· of them but opposite came

[594] στή δὲ μεταστρεφθεὶς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte
stood but having turned about, when came

[595] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar kämpften brennenden·
so they indeed were fighting blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊᾶι ἵπποι
aber aus trugen nelidische
but out of were bearing Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber
sweating, they led but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher
him but having seen noticed swift footed brilliant

[599] ἐστήκει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακῆτεϊ νηϊ
 stande denn auf tief bäuchigem
 had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰῶκά τε δακρυόεσσαν.
 hin schauend heftige und tränen reiche.
 looking upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε
 sogleich aber seinen redete an
 quickly but his own addressed

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant

[605] τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεῶ ἐμεῖο
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 den aber entgegenend sprach schnelle
 him but answering spoke swift

[607] οἶε Μενoitιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
 edler dem meinem angenehm gewordener
 divine to the my having been pleasing

[608] νῦν οἶώ περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεται Ἀχαιοὺς
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand

[609] λισσομένους· χρεῖ ὦ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός·
 bittend· denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging· for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἐρίοιο
 sondern geh jetzt lieber
 but go now dear
 frage ask

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
 whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ Ἄσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὄμματα φωτός·
 dem aber nicht sah ich
 to the but not did see

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 for me sped past forward having been eager.

[615] ὧς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ δὲ θεῖν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 ging aber laufen zu an und und
 went but to run along beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω Ἀφίκοντο,
 die aber als ja des Neliden gelangten sie,
 they but when indeed of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πούλυβότειραν,
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,
 they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος
 aber but löste dessen
 but was loosing of that

[620] ἐξ ὅχων τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 aus jene aber erholten sich
 out of they but were cooling off

[621] στάντε ποτὶ πνοιῇν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend beide gegen bei aber danach
 having stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in gekommen seiend auf setzten sich.
 into having come upon were sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
 ihnen aber bereitete schön gelockte
 for them but was preparing fair tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die wählte sich aus als verwüstete
 whom took for himself from when sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß sinnigen, die ihm
 great hearted, whom to him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte aller.
 chose out because kept excelling of all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob
 she for you two first indeed sent forward

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμου ποτῷ ὄψον,
ehernen darauf aber
bronze upon and

[630]	ἡ δὲ μέλι	χλωρόν,	παρὰ δ' ἀλφίτου	ἱεροῦ	ἀκτὴν,
	und and	grün, fresh,	neben beside	aber and	heiligen sacred

[631] **παρ δὲ δέ** πας περι**καλλές, ὃ** **οἴκοθεν ἦγ'** **ὁ γε** **ραιός,**
neben aber sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632]	χρυσείοις ἢ λοισι πεπαρμένον·	οὔατα δ' αὐτοῦ
	mit goldenen with golden	durch bohrt worden· having been pierced·
		aber von ihm but of it

[633]	τέσσαρ'	ἔσαν,	δοί	αἱ δὲ	πε	λειάδες	ἀμφὶς	ἔ	καστον
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and			rings on either side		je den each

[634]	χρύσει	αι νεμέ	θοντο, δύο	δ' ὑπὸ	πυθμένες	ἦσαν.
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	waren. were.

[635]	ἄλλος	μὲν	μογέ	ων ἀπο	κινή	σασκε	τρα	πέξης
	ein anderer	zwar	müh end		pfl egte zu	bewegen		
	another	indeed	toiling		kept	shifting		

[636] πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἄμογῃτι ἄειρεν.
größer seiend, aber der Greis mühelos hob.
more being, but the old man without toil lifted.

[637]	ἐν τῷ	ῥά σφι	κύ	κησε γυ	νὴ εἰ	κυῖα	θεῖσιν
	in diesem	ja ihnen	mischte		gleich seiend		
	in it	then for them	mixed		having resembled		

[638]	οἶνω	Πραμνεῖ	ω, ἐπὶ	δ' αἶγει	ον	κνῆ	τυρὸν
		Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziehen goat	haften scraped	

[639]	κνήστι	χαλκείῃ,	ἐπὶ	δ' ἄλφита	λευκὰ	πά	λυνε,
	ehern, bronze,	darauf upon	aber and		weißes white	streute, scattered,	

[640] **πινέμε ναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὤπλισσε κυ κειῶ.**
 zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete
 to drink but she ordered, when then prepared

[641] τὼ δ' ἐπει οὖν πί νουντ' ἀφέ την πολυ καγκέα δίψαν
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden
the two but when then drinking releasing much galling

[642] **μῦθοι** **σιν** **τέρ** **ποντο** **πρὸς** **ἀλλή** **λους** **ἐνέ** **ποντες**,
 erfreuten sich zu einander erzählend,
 were delighting toward each other speaking,

[643]	Πάτρο	κλος δὲ	θύ	ρησιν ἐ	φίστατο	ισόθε	ος	φώς.
		aber but			stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god		

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der Greis von erhob sich glänzenden,
him but having seen the old man from rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
hinein aber führte genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl.
into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
aber anderwärts lehnte ab sprach und
but from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖός νεμῆστος ὃ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber
I know, I see but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.
jetzt aber sagend wiederum werde ich gehen
now but going to say again I go

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οτρεφές, οἷος ἐκεῖνος
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ·
den aber entgegnete dann Gerener
him but was answering then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,
warum denn so beklagt sich
why then thus laments

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήηται οὐδέ τι οἶδε
wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθος, ὅσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten
how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
in in liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης,
 ist getroffen zwar der
 has been struck indeed he starker
 strong

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δούρῳ κλυτὸς ἤδ' Ἀγαμέμνων·
 ist verwundet aber
 has been wounded but berühmt und
 famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·
 ist getroffen aber auch
 has been struck but also am
 down upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen aber anderen ich neu
 this but other I new führte aus
 led out of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von
 from getroffen worden.
 having been struck. aber
 but

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel seiend
 good being nicht
 not sorgt er sich
 cares und nicht
 and not erbarmt er sich.
 pities.

[665] ἧ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλῆαι ἄγχι θάλασσης
 wohl bleibt er bis daß ja
 indeed waits until that ever indeed schnelle nahe
 swift near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
 un freiwillig
 against will feindlichem
 hostile verbrannt werden,
 are scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 ist wie früher war in geschmeidigen
 is such as formerly used to be in pliant

[669] εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest wäre
 would that so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὥς ὁπότε Ἥλίοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns
 as when and to us geschah
 was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἤα
 um als ich tötete
 around when I slew

[672] ἐσθλὸν ὕπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen der in
 noble who in wohnte,
 was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος· ὃ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend· der aber abwehrend für seine
 being driven· he but warding off for his

[674] ἔβλητ' ἐν πρῶτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
 wurde getroffen in den Vordersten meiner von
 was struck in the foremost of my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσαν ἀγροὶ ὦται.
 hinab aber fiel, aber erschrecken
 down but fell, but were afraid

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἥλιθα πολλὴν
 aber aus trieben wir zusammen sehr viel
 but out of we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἶων,
 fünfzig so viele
 fifty so many

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
 so viele so viele weite
 so many so many broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
 aber fuchsfarbene hundert und
 but chestnut a hundred and fünfzig
 fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
 alle weiblichen, vielen aber
 all female, with many but waren dabei.
 were beneath.

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
 und die zwar trieben wir Neleisch hinein
 and these things indeed we drove Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου· γέγηθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
 nächtlich zu freute sich aber
 by night toward rejoiced but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.
 weil mir fiel zu vieles dem Jüngling
 because to me befell many to a youth aber gehend.
 but going.

[684] κῆρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοὶ φαινομένῃ νηφί
 aber riefen zusammen mit erscheinend
 but were summoning at once appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·
 die gehen denen geschuldet war in göttlicher·
 those to go to whom was owed in divine·

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier
 who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρου· πολέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
 schmausten· vielen denn schuldeten,
 were feasting· to many for they owed,

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
 weil wir wenige misshandelt gewesen in waren·
 since we few having been worn down in were·

[689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖει
 gekommen seiend denn ja schädigte herakleische
 having come for then ruined of Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
 der früheren herab aber wurden getötet wie viele Besten·
 of the former utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊὸς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf denn für tadel losen waren wir·
 twelve for blameless were·

[692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
 of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
 dieses überheblich seiend bronze geharnischte
 these things acting over proud bronze clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
 uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
 us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ δ' ὃ γέρον ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
 aus aber der und und sehr
 out of but he and and great

[696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
 wählte ausgesucht habend dreihundert und
 chose for himself having selected three hundred and

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίῃ
 und denn ihm sehr war geschuldet in göttlicher
 and for to him great was owed in divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
 vier preis tragende mit ihren
 four prize winning with their own

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen seiend mit um denn sollten sie
 having come after for were about

[700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας
 laufen werden· die aber dort
 to run· them but there

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 hielt zurück, ihn aber schickte er fort bekümmert
 held back, him but sent away sore grieved

[702] τῶν ὃ γέρον ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der zornig geworden und auch
 of these he angered and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 nahm er unzählige viele· die aber andern in gab er
 took out countless many· the but other things into gave

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμε	νοσκίοι	ἴσης.
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go
						der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν τὰ	ἕκαστα δι	εἶπομεν,	ἀμφί τε	ἅστυ
	wir we	zwar indeed the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um auch around and	

[706]	ἔρδομεν	ἱρὰ θεοῖς· οἱ	δὲ τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir we offered	die aber they but	am dritten on the third		alle all

[707]	ἤλθον ὁμῶς	αὐτοῖ τε	πολεῖς καὶ	μῶνυχες	ἵπποι
	kamen came	gleichermaßen together	selbst and	zahlreiche many	und single hoofed

[708]	πανσυδίῃ·	μετὰ	δέ σφι	Μολιόνε	θωρήσ	σοντο
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them		rüsteten sich were arming

[709]	παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ	πῶ μάλα	εἰδότε	θούριδος	ἀλκῆς.
	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very
				wissend knowing	stürmischer of fierce

[710]	ἔστι δέ	τις	Θρυό	εσσα πό	λιν αἰ	πεῖα κο	λῶνῃ
	es gibt there is	aber but	eine a certain		steile steep		

[711]	τηλοῦ ἐπ'	Ἀλφειῷ,	νεάτῃ	Πύλου	ἡμαθό	εντος·
	weit far	an upon	entlegenste furthest		sandigen· sandy·	

[712]	τὴν ἀμ	φειστρατό	ωντο δι	αρραῖ	σαι μεμα	ώτες.
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.		

[713]	ἀλλ' ὅτε	πᾶν πεδίον	μετεκίαθον,	ἅμμι δ'	Ἀθήνῃ
	aber but	als when	ganzes whole	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns aber to us but

[714]	ἄγγελος	ἦλθε θέ	ουσ' ἀπ'	Ὀλύμπου	θωρήσ	σεσθαι
	kam came	laufend running	von from		sich zu rüsten to arm	

[715]	ἔνυχος,	οὐδ'	ἀέκοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν ἄ	γειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling		durch throughout	sammelte sie was gathering	

[716]	ἀλλὰ μάλ'	ἔσσυμέ	νουςπολε	μίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me	

[717]	εἶα	θωρήσ	σεσθαι, ἀ	πέκρυ	ψενδέ	μοι	ἵππους·
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me		

[718]	οὐ γάρ	πῶ τί	μ' ἔ	φη ἴδ	μεν πολε	μήϊα	ἔργα.
	nicht denn not	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις
aber auch so ragte ich hervor unseren
but also thus I excelled our own
- [720] καὶ πεζός περ ἔων, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
and on foot indeed being, since thus was leading
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων
es gibt aber einen Minyer isch in werfend
there is but a certain Minyeian into casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν
nahe near wo verweilten wir göttliche
near where we stayed we stayed holy
- [723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ξθνεα πεζῶν.
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.
- [724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed
- [725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen
at mid day we came sacred
- [726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλὰ,
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,
there having sacrificed very mighty fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
aber aber
but but
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαῖν,
aber eulen äugigen herden führende,
but grey eyed herd bred,
- [729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,
dann nahmen wir durch in voll zähligen,
then we took throughout in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἑκάστος
und schliefen wir ein in in denen jeder
and we lay down in with his own each
- [731] ἀμφὶ ῥοῖας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
um aber groß mütige
around but great souled
- [732] ἀμφέσταν δὲ ἄστρῳ διαρραῖσαι μεμαῶτες.
hatten umstellt ja zu zerbrechen begierig seiend.
had stood around indeed to break through eager.
- [733] ἀλλὰ σφί προπαροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος.
aber ihnen voraus erschien groß
but to them before appeared great

[734] εὔτε γὰρ ἥλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
 als bald denn when for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 liefen wir zusammen und betend seiend und we engaged and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἐπλετο νεῖκος,
 aber als ja der Pylier und wurde but when indeed of Pylians and there was

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst ich ergriff brachte ich fort aber einhufige first I took I carried off but single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,
 aber war but was

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste eldest aber but hatte er blonde fair haired he had

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 die so viele wusste wie viele nährt weite who so many knew as many as nourishes wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῇ δουρί,
 den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem him indeed I towards coming struck bronze fitted

[742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 fiel aber in ich aber in gesprungen seiend he fell but in I but into having leapt

[743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπείοι
 stand ja bei aber groß mütige I stood then among but great souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 erschranken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen. who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαίην λαίλαπι ἴσος,
 aber ich stürzte vor dunkler gleich, but I rushed to a dark equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἑκάστον
 fünfzig aber nahm zwei aber ringsum je jeden fifty but I took two but apart each

[748] φῶτες ὁδὰς ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seiend. with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl verwüstete,
and now would sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei breit herrschend
if not the two wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
aus rettete verhüllt habend dichtem.
out of saved having covered much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort den Pyliern große gewährte·
there to Pylians greatly put in hand·

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so lange denn nun folgten wir durch
so long for then we were following through

[754] κτείνοντες τ' αὖ τοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und schöne sammelnd,
killing and them up and down and fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel kornigen ließen wir steigen
until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνῃ
und Olenischen, und dort
and of Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνῃ.
heißt· woher wieder wandte ab
is called· whence back again turned back

[758] ἔνθ' ἂν δρᾷ κτείννας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort getötet habend letzten ließ ich zurück· aber
there having killed last I left· but

[759] ἅψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von lenkten schnelle
back from they were holding swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten und
all and were praying and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter
thus they were, if ever they were indeed, among
aber
but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich
alone of the will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετὰ κλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.
vieles später beklagen werden sobald wohl von zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from may perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν
 o O wahrlich zwar dir ja indeed so befahl
 thus was enjoining

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus sandte,
 the when you from sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher
 we two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in hörten wir wie befahl.
 all things very in we were hearing as he enjoined.

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber gelangten wir gut bewohnt seiende
 but we came well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
 versammelnd über
 gathering throughout viel vieh nährende.
 much nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
 dort aber dann fanden wir drinnen
 there but then we found within

[771] ἡδὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber aber Pferde lenker
 and you, beside and and chariot driving

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette verbrannte Donner liebenden
 rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσσον
 in hielt aber goldenen
 in he held but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένοις ἱεροῖσι.
 schenkend funkeln den auf brennenden Opfern.
 pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch zweien zwar um folgten uns beiden aber danach
 to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στῆμεν ἐνὶ προθύροις ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf
 we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδρίασθαι ἄνωγε,
 hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl,
 into then lead having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut setzte vor, welche und ist.
 and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδῆτύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald wurden gesättigt und
 when we were sated and

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπείθεσθαι·
 begann ich befehlend euch zugleich zu folgen·
 I began I ordering you together to follow·

[781] σφῶν δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶν δ' ἅμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
 you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὧ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem befahl
 indeed to his enjoined

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen·
 always to excel and preeminent to be of others·

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὧδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός·
 dir aber wiederum so befahl
 to you but again thus was enjoining

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 mein my zwar überlegen ist
 indeed superior is

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du bist· aber der ja viel besser.
 older but you are but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten
 but well to him to say shrewd and to advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in das Gute zwar.
 and to him to signal· he but will obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so befahl der du aber vergissest· sondern noch und jetzt
 thus was enjoining he you but forget· but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.
 dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.
 these things you might say war minded if ever may obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
 who then knows if ever to him with you might stir

[792] παρείπῳ ἀγαθῇ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet habend gut aber ist
 having spoken gently good but is

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει
 wenn aber irgendeinen in denen meidet
 if but someone in which avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an erhabene
and something to him from declared august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἷ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas werdest du·
if ever something you may become·

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne gebe aber zu tragen,
and to you fine let him give and to be carried,

[798] αἷ κέ σε τῷ εἵσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegerische
may breathe again and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτη
leicht aber doch kraft volle ermüdete
easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστρυν ἐὼν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach weg und
you might drive toward away from and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὄρινε,
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
thus he spoke, to him but then in stirred,

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδαην Ἀχιλλῆα.
ging aber zu laufen an zu
went and to run beside toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεὺς θεῖοιο
aber als ja an den entlang göttlichen
but when indeed along godlike

[806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵν' αὖ σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend wo ihnen und und
came running where for them and and

[807] ἦν, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχατο βωμοί,
war, dort ja und ihnen war bereitet
was, at which indeed and to them had been made

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

[809] **διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ**
 Zeus geborener Zeus born gegen down upon

[810] **σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέειν ἰδρῶς**
 hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing

[811] **ὦμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο**
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] **αἶμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.**
 schwarz black rieselte· was gurgling· ja indeed zwar but standhaft firm war. was.

[813] **τὸν δὲ ἰδὼν ὧ κτεῖρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,**
 ihn aber him but gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant

[814] **καὶ ῥ' ὅλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·**
 und and ja then wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an· he addressed·

[815] **ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες**
 ach elend ah wretched und and Herrschende ruling

[816] **ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης**
 so ja thus then wart im Begriff you were about fern far der of Freunde friends und and

[817] **ἄσκειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.**
 sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] **ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διotρεφὲς Εὐρύπυλ' ἦρως,**
 aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured

[819] **ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Ἀχαιοί,**
 oder or ja then noch still wohl perhaps werden will halten hold riesigen huge

[820] **ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες**
 oder or schon already werden will perish zugrunde gehen unter under von by ihm him bezwungen worden seiend having been subdued

[821] **τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠὔδα·**
 ihn aber him but wieder again verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·

[822] **οὐκέτι διογενὴς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν**
 nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born

[823] **ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέονται.**
 wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden will fall.

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in in lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένης ὀρνυται αἰέν.
 unter von deren aber erhebt sich immer.
 under of them but rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἰστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαϊνόν
 aber schneide heraus von ihm aber schwarzes
 but cut out from from it but black

[829] νίξ' ὕδατι λαρῶ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δι' αἰὶν καὶ ἰότατος Κενταύρων.
 den whom lehrte gerechtster
 whom whom taught most just

[832] ἦ τροὶ μὲν γὰρ Ποδολείριος ἡδὲ Μαχάων
 zwar denn für und
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊομαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in ich meine tragend
 the one indeed in I suppose having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἰητήρος
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum sprach an tapferer
 him but again addressed valiant

[837] πῶς τὰρ εἰσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 ich gehe damit kampf verständigen ich sage aus
 I go so that battle minded I tell

[839] ὃν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν·
 das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten. but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter ergriffen habend führte then, and under having taken lead

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.
 in into aber gesehen habend goß darunter rinderne. but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt habend aus schnitt there him having stretched out out of he cut

[844] ὅξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber schwarzes sharp close set, from from it but black

[845] νίζ' ὕδατι λαρῶ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν
 wusch lau warmem, darauf aber warf bittere wash warm, upon but throw bitter

[846] χερσὶ διὰ τρίψας ὀδυνηφάτον, ἣ οἱ ἀπάσας
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.
 hielt auf das zwar trocknete ab, hörte auf aber checked the indeed dried, ceased but